

دسكيايئون



Balıkesir

وهي مدينة  
حيث تجد بنفسك

Balıkesir



[www.balikesir.gov.tr](http://www.balikesir.gov.tr)

T.C.  
Balıkesir Valiliği  
İl Kültür ve Turizm Müdürlüğü  
الجمهورية التركية  
محافظه باليكر  
مديرية السياحة والثقافة باليكر







## مدينة تعزز شهوات فتح لإسكندر الكبير داسكيلئون

مدينة داسكيلئون وهى واحدة من اهم المراكز الإستيطانية فى فترة  
الانتيكية التى تستضيف الي معبد زردوشث المبكرة المعروفة بمركز ولاية برس  
الوحيدة حيث تواصل التنقيبات فى العالم عليها فقط.

*The City That Strengthened Alexander The  
Great's Thirst for Conquest:*

### **Daskyleion**

*Daskyleion, which has the only Persian Satrap (governorship)  
that is being excavated, and home to the earliest known Zarathustra  
Temple, is one of the most important settlements of antiquity.*







توجد المدينة في حدود قرية أركيلى المتعلّقة ببلدة أقصاقل التي عاشت المدينة ألع فترتها في فترة مركز ولاية برس وفي بانديرما المتعلّقة بباليكسر المعروفة بميسيا في فترة الانتكية .  
إستهدف البرسيون لإقامة المدينة ان تكون مناسبة بباب الإنفتاح الي أناضولى . وانتخب حصارتبة ومحيطها الموجودة في شرق الجنوب لبخيرة قوش (داسنيليتس ) مانياس اليوم حيث توجد فيها الأسماك الوفيرة والطيور الأجانب وبأتربة الخصبة .  
هذه المنطقة التي تريد البرسيون خاصة بسبب أوصافها وهي نقطة المقاطعة المتظلة علي جوغرافيا فريشيا الصغيرة وبحر الأسود بحر مارماره والمضيقين ومنطقة تراقيا كلهم .

*The city which lived its golden era at the time it was a Persian satrap is located in Balikesir's (Mysia in Antiquity) town of Bandirma, in the village of Ergili which is a part of the Aksakal district.*

*The Persians wanted to build the city in a place suitable to become a gate to the west. Therefore, they chose what is today the Manyas Bird Lake's (Daskylitis) southeast region, which is Hisartepi and its surrounding area for its fertile land and plenty wild birds and fish.*

*The region, being the intersection of Thrace, the straits, the Marmara Sea, the Black Sea and little Phrygia was exactly what the Persian were looking for.*

هذه المنطقة التي تريد البرسيون خاصة بسبب أوصافها وهي نقطة المقاطعة المتطلة علي جوغرافيا فريشيا الصغيرة وبحر الأسود بحر مارماره والضيقين ومنطقة تراقيا كلهم .

تأخذ المدينة إسمها من داسكيلوس وهو واحد من أغنياء اليديين . تقر أم داسكيلوس من صارديس بسبب دسيسة القصر إلي فيريشيا هلسبونتوس و استقرت في المدينة التي ستعرف فيما بعد بداسكيلئون حيث أنجب ولدا في هذه المدينة بحسب الميثولوجية معني داسكيلئون وهو " مكان داسكيلوس".

يتحدث كتاب الأنتيكية عن جمالية داسكيلئون وبرادئسوس (جنة الطيور) بالمدح . مثلا كسانافون يقول لمنطقة " وكان مكان واقر بجانب الغذاء وحيوانات الصيد كثيرة وفي النهر الأسماك المختلفة " .

وقد تحدث المؤرخون أن إسكندر لكبير خطط علي إحتلال برادئسوس بسبب شهرتها وجماليتها داسكيلئون حيث وهي مركز ولاية البرس في تاريخ (334 قبل الميلاد ) عندما قرر إسكندر الكبير ان تنتهي من إدارة برس .

*According to the legend, it takes its name from Dasylos, who was a Lydian nobleman. Dasyklos's mother as a result of some court plotting fled from Sardis to Phrygia's Hellespontos which would later take the name Daskyleion, and gave birth to her son. Daskyleion means 'Dasyklos's Place'.*

*Antiquity writers praise the beauty of Daskyleion and Paradeisos (Bird Paradise).*

*For instance Xenophon had said 'The food was abundant. Game animals were plentiful. You could find any kind of fish in the streams' about the region.*

*Historians agree that when Alexander the Great decided to end the Persian rule (334 B.C.) he planned to conquer 'Paradeisos' because Daskyleion, which was the center of the Persian Satrap, was famous for its beauty.*







قد قيم بالتنقيبات المحلية داسكيليون من قبل قورت بتال في سنة 1952 بدأ أكرم أقورغال التنقيبات في هذا المكان في هذا المركز في تاريخ 1954 بعد تثبيت بتال ان داسكيليون توجد في جنوب علي بعد 30 كم الي باندirma وفي ركن جنوب الشرق بخيرة كوش في غرب قرية أركيلي 2 كم علي تل حصارتبة . واستمرت التنقيبات حتى في تاريخ 1959 . وأثبت أكرم أقورغال بالآثار الأركيولوجية التي وجدت فيها أن توجد في حصارتبة ولاية البرس المشهور و يوجد علي السكك إسم "كسركس" وبين البقايا توجد فيها 500 سكة خاصة .

واصلت التنقيبات إبتداء من سنة 1988 من قبل الشيخ تومريس بقر مرة ثانية حتى في سنة 2008 باستمرار . وأظهرت الآثار وبقايا المبني المهمة التي تشير الي وجود ثقافات اليديا و الفريك بجانب أكهامنيدر في داسكيليون في فترة التنقيبات الثانية بعد الفاصلة 28 سنة . تستمر التنقيبات تحت إشراف مساعد دكتور قعان إرن الذي بدأ التنقيبات في سنة 2009 و لا يزال تستمر التنقيبات .

*The localization of Daskyleion was done in 1952 by Kurt Bittel. After Bittel determined that Daskyleion was located on Hisar Tepe which is 30 kilometers south of Bandırma, southeast corner of Kuş Gölü and 2 kilometers west of the village of Ergili, Ekrem Akurgal started excavations in the area in 1954. During Akurgal's excavations that lasted until 1959 there has been findings of 500 bullas (seals) and the writing 'Xerxes' on certain bullas proving with archeological evidence that the Persian Satrap residence was in fact in Hisartepe.*

*After 28 years in 1988 Prof. Dr. Tomris Bakır has restarted the excavations that continued uninterrupted until 2008. In the second phase of the excavations there has been findings and ruins pointing at the existence of Phrygia and Lydian cultures aside from Daskyleion and Achaemenid. The Daskyleion excavations that were turned over to Doc. Dr. Kaan İren in 2009 are still going on under his leadership.*

### بقايا المعمارية التى وجدت

داسكيلئون وهى مكان محمية كمثل الدرس . يبدو كل معضهم بالبعض تقنيقية إنشاء الجدار والمبانى و أسوار بيزانيس ،روما وفترة الهلنستيقية ،غيريك ، حثين وبرس . البقايا المبكرة ( إيدول ، فؤوس الحجر والخواتم ) التى وجدت فى داسكيلئون لعصر البرونزي . ولكن لم يجد اي شئ بعد فترة البرونزية فى العصر الثامن قبل الميلاد .

### ARCHITECTURAL FINDINGS

*Daskyleion ruins are very educational. They contain all of Persian, Hittite, Phrygia, Hellenistic, Roman and Byzantine city walls, buildings and construction techniques.*

*The earliest findings in Daskyleion (8 shaped idols, stone axes and seals) belong to the Bronze Age. There haven't been any findings that can be dated until the 8th century B.C.*







## إستيطان فيريك

تشير بقايا الأركيولوجية و أبيكرافية (دراسة النقوش ) إعتبارا من سنة 1990 الي وجود إستيطان الفريك . ثبتت ان فريكيون عاشت في هذه المدينة من آثار السيراميك الكثيرة بغرافيتو و بالزينة وبالأشياء الإعتقادية وبموديل معبد كيباله والمخطوطة بلغة الفيريكية فى نهاية العصر الثامن قبل الميلاد .  
لم يحدد فترة وجود الفريكيين فى داسكيلئون فقط من السيراميك الغريفون التى وجدت فيها .

تثبتت إستيطان الفريك فى داسكيلئون وهو إستكشاف مهم كثير لعالم الأركيولوجية . و هذا الوضع أظهر من قبل كتاب الأنتيكية ان هذه المنطقة وهى "هلسبونتين فريكييا " تشرح إتساع الفريكيين الي الأناضولى فى غرب و شمال اطول حدود أسكيشهر -كوتاحيا ان هذه المنطقة لفريكيين .

### Phrygia Settlement:

*All the epigraphic and archeological findings since 1990 indicate a Phrygia settlement in the region. Tablets written in the Phrygia language, an 8th century B.C. Cybele model temple, some cult items and many decorated and painted ceramic works prove the existence of the Phrygians in the area.*

*The decorated and painted ceramics indicate that the existence of the Phrygians in Daskyleion wasn't limited to their era.*

*The establishment of a Phrygia settlement in Daskyleion is a very important discovery for the archeological world. The discovery not only explains why the region was called 'Hellas Pontine Phrygia' by the writers of antiquity, but also shows that the Phrygia expansion in Anatolia has been towards the west and north of the Kütahya-Eskişehir border.*

## إستيطان ليديا

تعطى البقايا المهمة الكثيرة في سنوات الأخيرة خاصة طبقات لليديا التي توجد تحت فترة الأخمينيد. قد ثبتت طبقة الحريق فى هنا التي تتسع الي مساحة 10 متر مربع تقريبا. هذه الطبقة الحريق تتأرخ فى نفس الزمان بتاريخ الجيئ البرسيين الي المدينة فى تاريخ 550-540 قبل الميلاد . يدل هذا الوضع ان البرسيين سيطروا علي المدينة محاربة . وجدت فى طبقة الحريق المذكورة صورة كثيرة من الذهب والفضة التي تصف بمشهد ديني محتملا . يظن ان صورة واحدة من الصور تمثل بقسيس والأخرى تمثل بلإلهة أو الآلهة لا يمكن التثبيت شخصيتها . من المحتمل أن صور الحيوان المصنوعة من الفضة تمثل بحيوانات النذر . إضافة إلي ذلك وجدت صحن وفخار كثيرة وسيراميك الأجود لفترة الليديا .

يظن ان طلال السور التي اظهرت خلال تنقيبات أقورغال التي تحافظ علي أسفل البلوكات الحجرية و وطلال علي ساحة طريق العبادة وهى الأسوار المحيطة بمدينة ليديا من جانب طلال المعمارية .

### **The Lydia Settlement:**

*The Lydia layer that sits right below the Achaemenid stage has provided very important findings over the last years. A fire layer of close to 10 m2 has been found here. The fire layer that was dated 550-540 B.C corresponds with the Persians' arrival at the city. This shows that the Persians conquered the city by battle. In this fire layer there has been found many gold and silver figurines describing a religious scene. One of the human figures represents a priest and the rest are thought to be representing an unidentified goddess or goddesses. The silver animal figures probably represent animal offerings. Aside from these, many pots and good quality Lydian ceramics belonging to Lydian Period were found throughout the tumulus.*

*Architecturally, other than the Lydian sites on Cult Road area, the city wall ruins, whose only bottom row was preserved, that were found in the Akurgal excavations indicate a city wall encircling the city of Lydia.*







## فترة أقامنيدي

أهم طلال سليمة ويمكن المحافظة عليها لمعمارية فترة اقامنيدي وهو "طريق الكلث" (عبادة) وكلية الباني في محيطه في قسم جنوب غرب التل والمطل على بخيرة قوش(طائر).

تدل السكك (بولة) التي وجدت خلال التنقيبات أفرغال علي ان المدينة مركز مهم لولاية في فترة الاقحامنيدي . يستخدم إصطلاح " بولة " لخواتم المستعملة بعلاقات الوثوقية في فترة الانتيكية . علاقات الثانية بين الدول كانت تستخدم هذه البولات وختمت غلاف الظروف بابولات وكان يمانع الكتابة من الغير . داسكيلنون وهي مدينة الإستيطان التي وجدت فيها بولات (السكك المصنوعة من الطين) تصنع البولات من الطين غير مطبوخ . لذا من الصعب ان تصل الي يومنا هذا .

## Achaemenid Stage:

The most important ruin that was well preserved from the Achaemenid Period architecture is 'Cult Road' and its surrounding building complex, that is located in the southwest part of the hill overlooking Kuş Gölü.

The 'Bullas' found during the Akurgal excavations are the most important findings that show that Daskyleion was a satrap center during the Achaemenid Period. The term bulla is used for the seals that were used for safe communications in antiquity. The papyrus used for correspondence between states would be sealed by bullas preventing a third party from reading it. Daskyleion is one of the rare places in Anatolia that bullas were discovered as bullas are made of uncooked earth and therefore very difficult to conserve.

وجدت البولات (السكك) فى داسكيلئون بعد الحريق الذى حدث فيها وتم المحافظة عليها فى يومنا هذا . تجيئ أهمية البولات من الكتابة والرموز عليها . تم التثبيت فى بولات داسكيلئون عليها الكتابات بلغة "أغرامى" برسى القديم " وبلغة اليونان .علي السكك توجد صور الصيد ، صور الطيور . تتحدث هذه الصور عن الطيور التى تعيش فى داسكيلئون وبرادنيسوس .  
أطباق جاسبر الكثيرة التى تستخدم من قبل أثرياء برس و "دراكوس" و "سيغلوس" وهى أهم طلال الأخرى لعيشة البرسيين فيها .

*The bullas found in Daskyleion were discovered in a fire layer making it possible for them to survive to this day. Bullas are important for the writing and the symbols that they carry. 'Aramaic', 'Old Persian' and 'Greek' scripts were discovered over them. They also depict birds and hunting scenes which must have been the wildlife in Daskyleion's Paradesios.*

*Certain dishes that are known to have been used by the Persian nobles and very few 'Dareikos' and 'Syglos' are all proof to a Persian life in the area.*







## فترة الهلنستية

تدل طلال فترة الهلنستية على إستمرار داسكيلون وجودها كمركز المهمة في هذه الفترة أيضا . خاصة جدار السطحية التي تعرف ب " إنجيلي دوار " واحد من اجمل نماذج في هذه الفترة .تستخدم في بناء الجدار البلوكات المستعملة لفترة القديمة  
يظن ان هذه البلوكات التي توجد عليها خطوط الؤلؤ والبيضة المعمولة بإعتناء لقصور ولاية في فترة الأخامنيد .

## Hellenistic Period

The findings of Hellenistic Period prove that Daskyleion continued its existence as an important center in this period as well. 'The Pearl Wall' which is a terrace wall is the most beautiful architectural example of the period. Blocks assembled from earlier periods have been used in the building of this wall. These blocks which have delicately embroidered pearls and egg series, are thought to have belonged to a satrap palace in the Achaemenid Period.

تم إظهار طريق مرصعة ببلوكات أندزيت ومرمر فى التنقيبات التى قيمت  
بمتحدرة شرق التل فى سنوات الأخيرة . هذا الطريق وهو طريق مدخل فى  
المدينة فى فترة الهلنستىكية و من المحتمل ان يكون باب المدخل فى نقطة  
الوصول الى الذروة التى وجدت فيها المسامر الكثيرة والأخشاب المتعفنة .  
يستخدم هذا الطريق فى فترة البيزنطية وحمل باب المدخل تحت الطريق فى  
هذه الفترة .

توجد مقبرة رابية كثيرة التى تتسع الى مساحة سعتها 2 كم مربعة بجانب  
المبانى الموجودة على التل . تم الحفرة بعض الرواب فى فترة تومريس باقر وتم  
الترميم لها . رابية كوسام طوغ أجمل مقبرة رابية من الرواب فى أناضولى .  
تعود تاريخها الى نصف الثانى لعصر الرابعة قبل الميلاد . ويظن ان هذه البقيرة  
واحد لقائد من قواد المكادونيين . أهم إكتشاف وجدت فى هذه البقيرة وهى كتابة  
الفبيريكية التى توجد على بلوك المستعملة فى المبانى والمنقطة اليها .  
تعرض الآثار التى وجدت فى مدينة داسنيلثون فى متحف الأركيولوجية  
باندرما .

ترجمت هذه البروشور من قبل مترجم ومرشد السياحي محمد دوراق

*In the last years a road paved with marble and andesite blocks was discovered in the excavations on the eastern side of the hill. This was the road to the entrance of the city during the Hellenistic Period and the various nails and decayed wood pieces that were found at the top of the hill indicate that the gate was located there. This road was used during the Byzantine Period as well and during that time the gate was moved further down.*

*Other than the buildings on the hill, spread out within 2 kilometers around the site there are numerous tumulus tombs. Some of these tumuli have been dug and restored during Tomris Bakir's time. The Kösemtuğ tumulus is one of the rare tumuli in Anatolia to have a well preserved tomb chamber. The tomb that has been dated as the second half of 4th century B.C. is thought to have belonged to a Macedonian commander. The most striking discovery in the tumulus is the Phrygia script found on an assembled stone block over the dromos wall.*

*The findings of the ancient city are being displayed in the Bandirma Archeological Museum.*







